

ВИСЕЛИЦА

Que vois-je remuer autour de ce Gibet?

Faust

Ah! ce que j'entends, serait-ce la bise nocturne qui glapit, ou le pendu qui pousse un soupir sur la fourche patibulaire?

Serait-ce quelque grillon qui chante tapi dans la mousse et le lierre stérile dont par pitié se chausse le bois? Что это? То ли ветер воет среди ночи, то ли на виселице стонет повешенный?

Что там шевелится у виселицы?

То ли кузнечик стрекочет, притаившись во мху, в бесплодном плюще, которым из жалости обулся лес?

Фауст

E

Serait-ce quelque mouche en chasse sonnant du cor autour de ces oreilles sourdes à la fanfare des hallali?

Serait-ce quelque escarbot qui cueille en son vol inégal un cheveu sanglant à son crâne chauve?

Ou bien serait-ce quelque araignée qui brode une demiaune de mousseline pour cravate à ce col étranglé?

C'est la cloche qui tinte aux murs d'une ville, sous l'horizon, et la carcasse d'un pendu que rougit le soleil couchant.

.

Aloysius Bertrand

То ли муха, вылетев за добычей, трубит в охотничий рог, кружась у самых ушей висельника, навсегда глухих к улюлюканью?

То ли жук-могильщик в своем неуклюжем полете срывает последний волос с окровавленной головы повешенного?

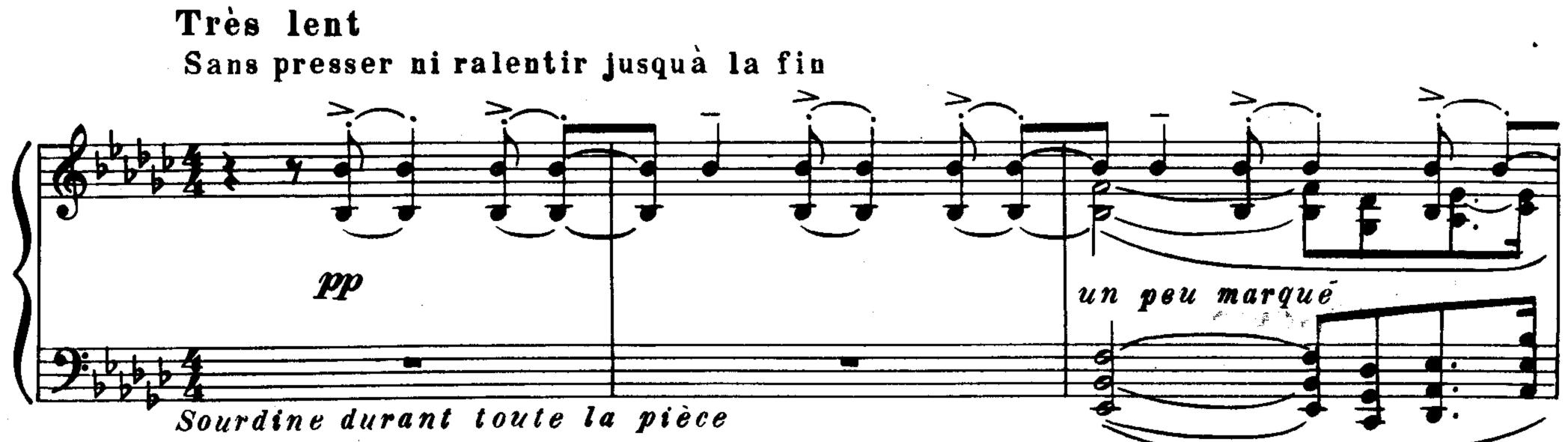
То ли паук ткет пол-локтя муслина на галстук для висельника?

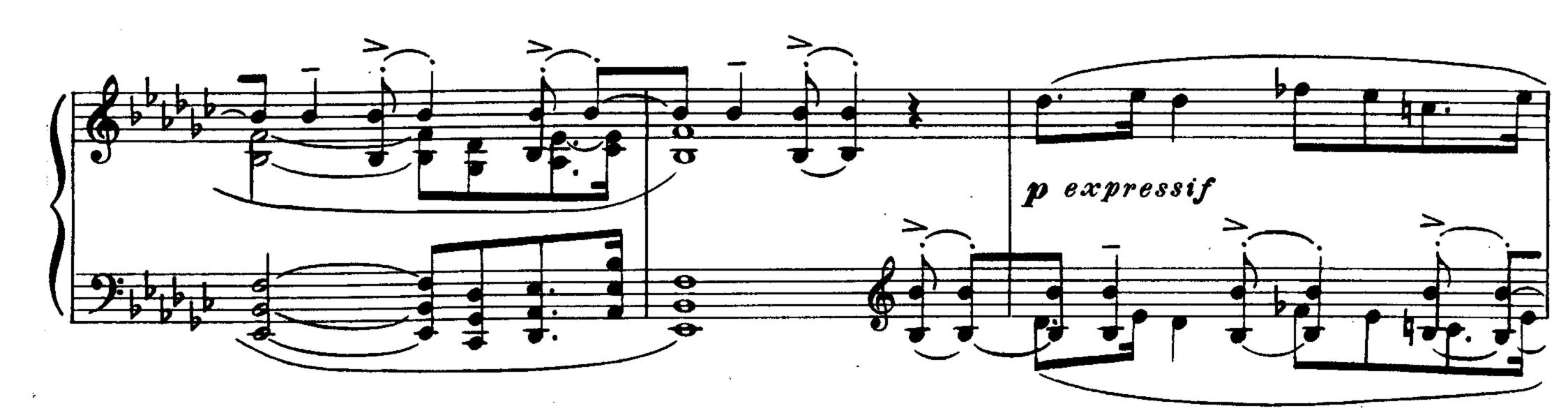
Это колокол звонит у городских стен, и багряный закат заливает кровью горизонт и остов удавленника.

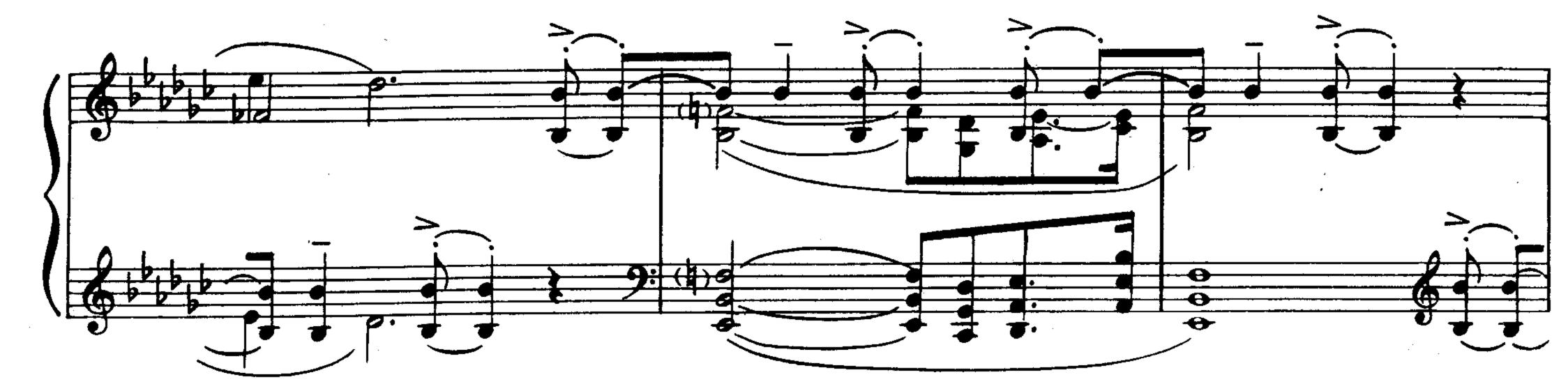
Перевод Ирины Эрбург

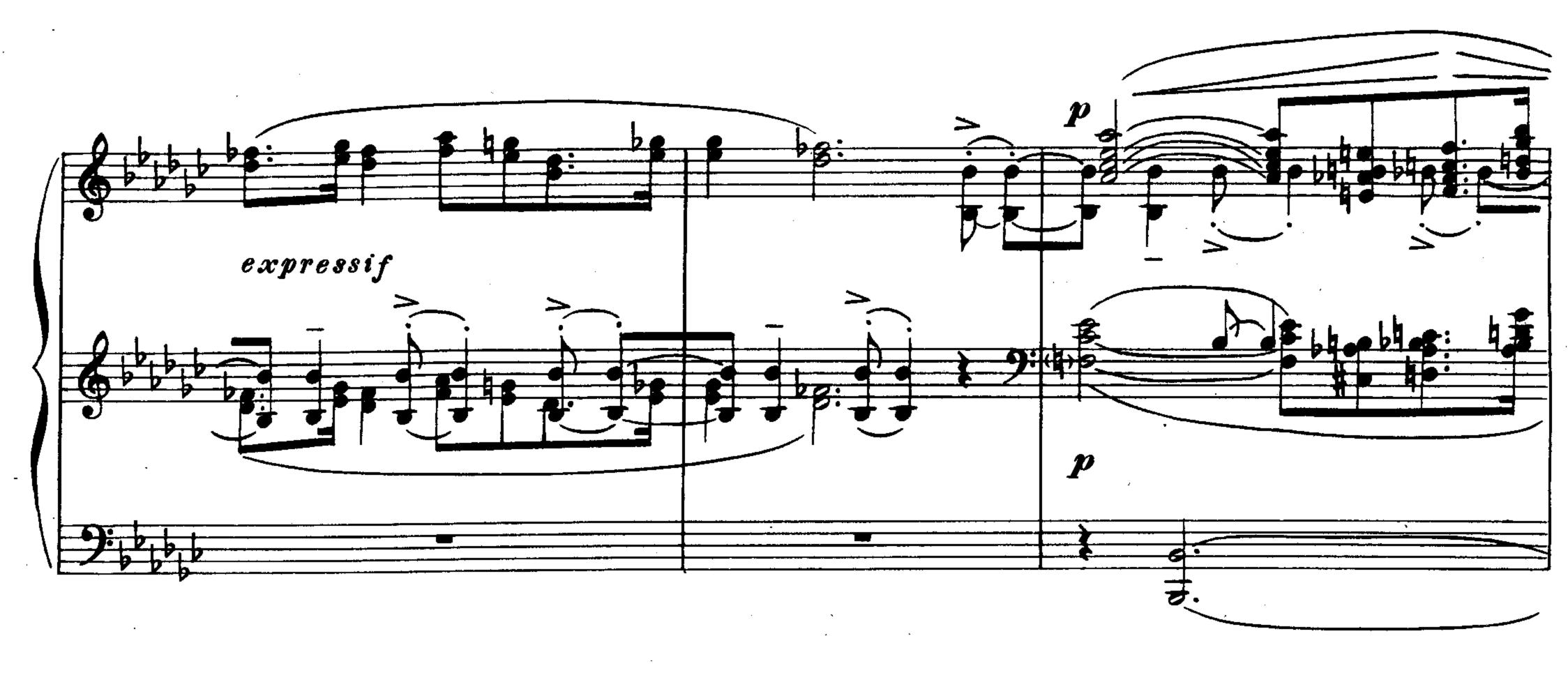
.

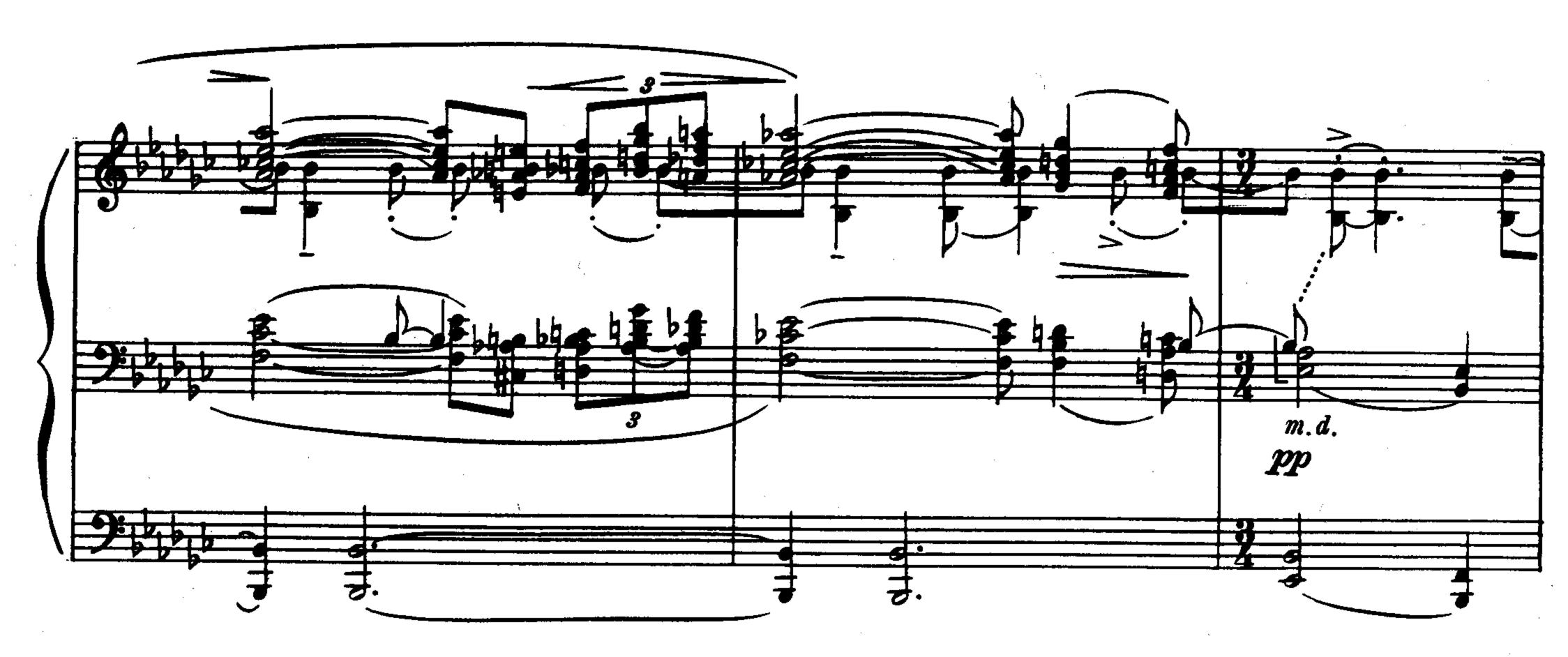
• · ·



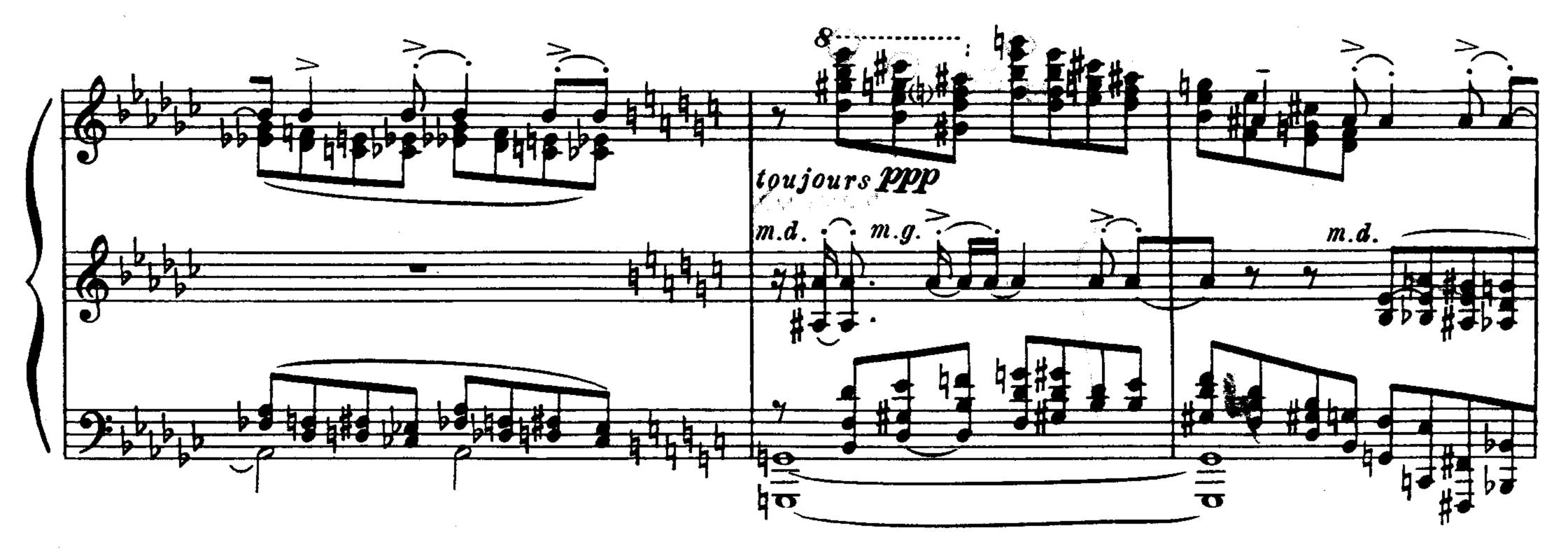






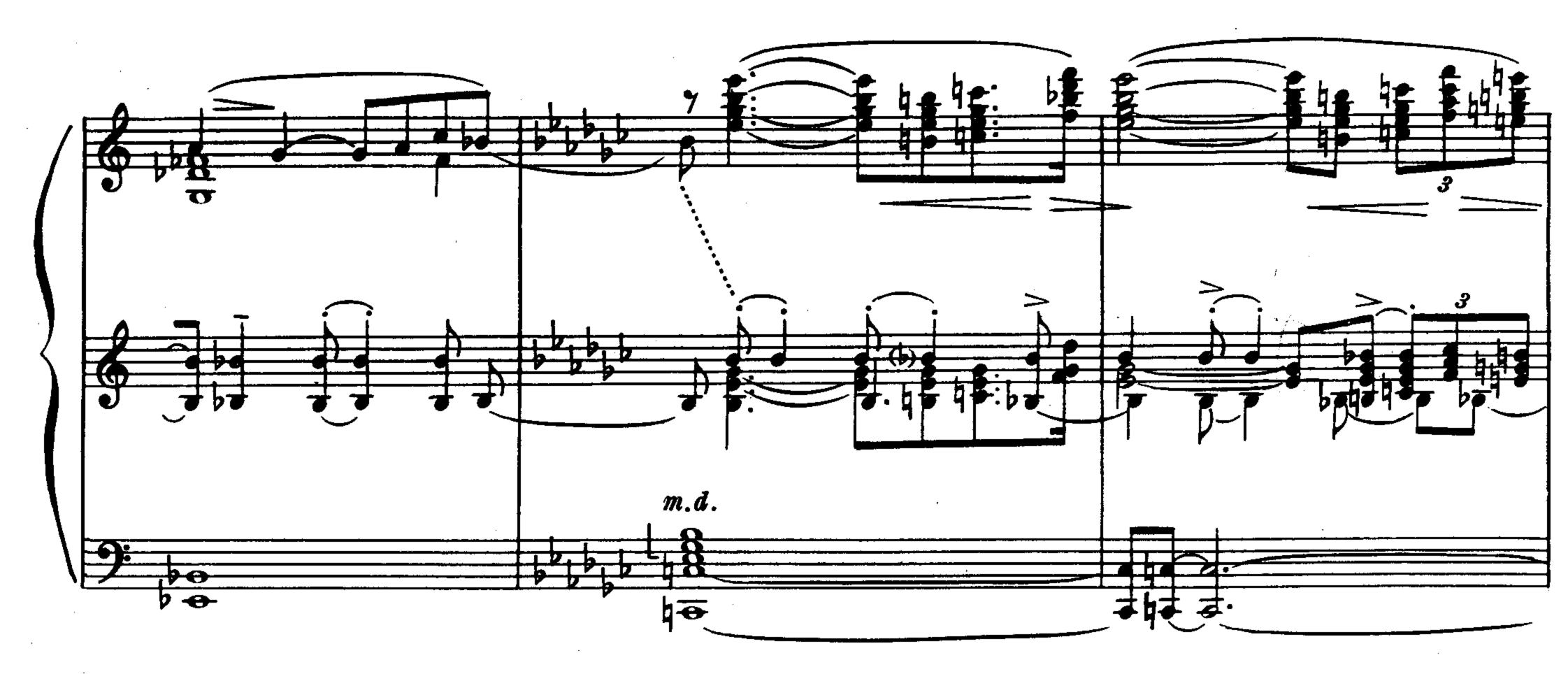


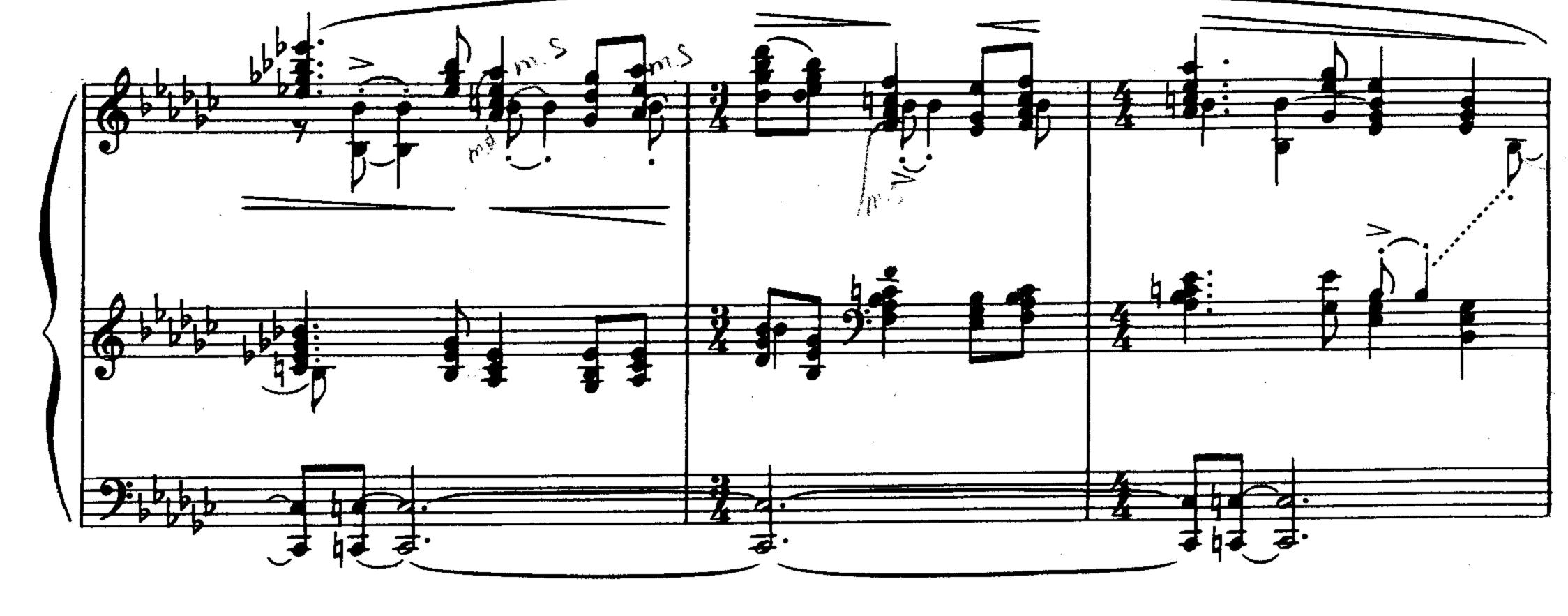


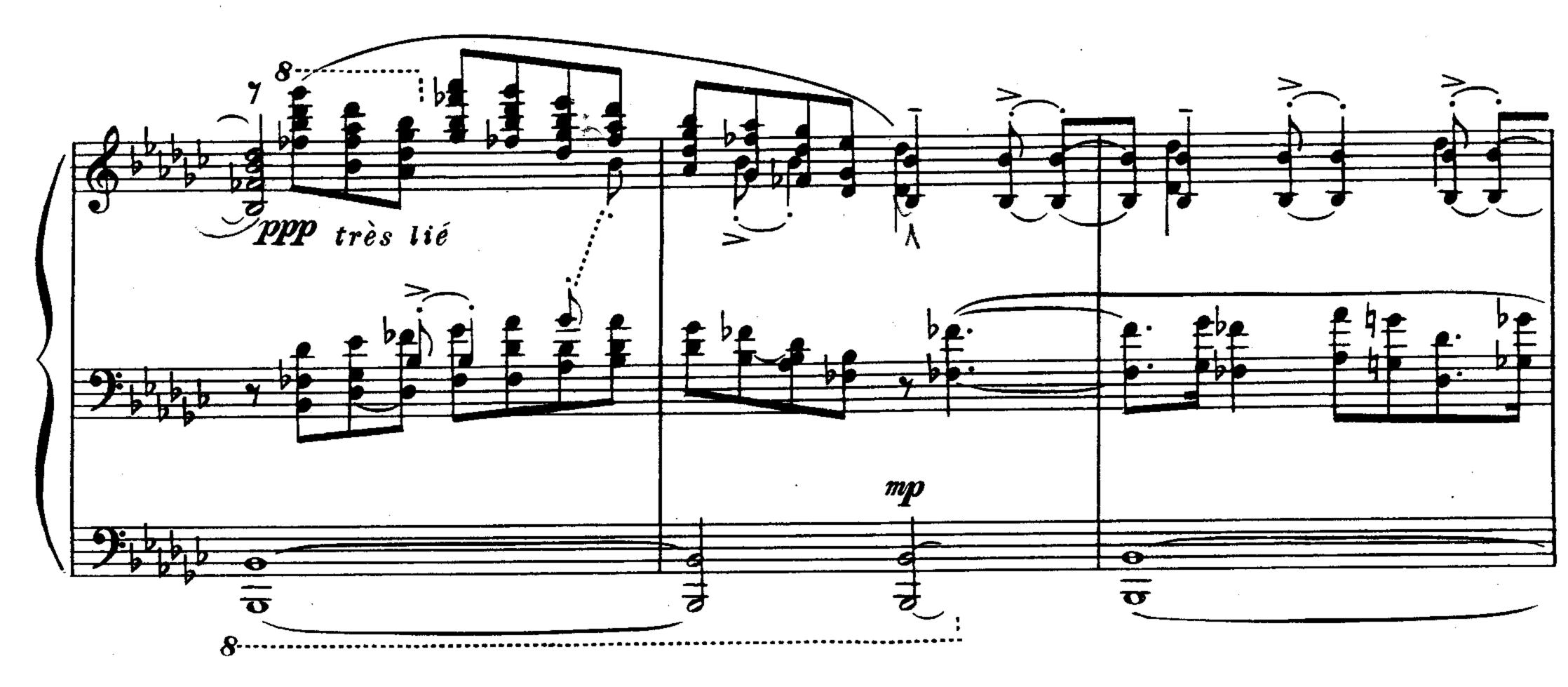


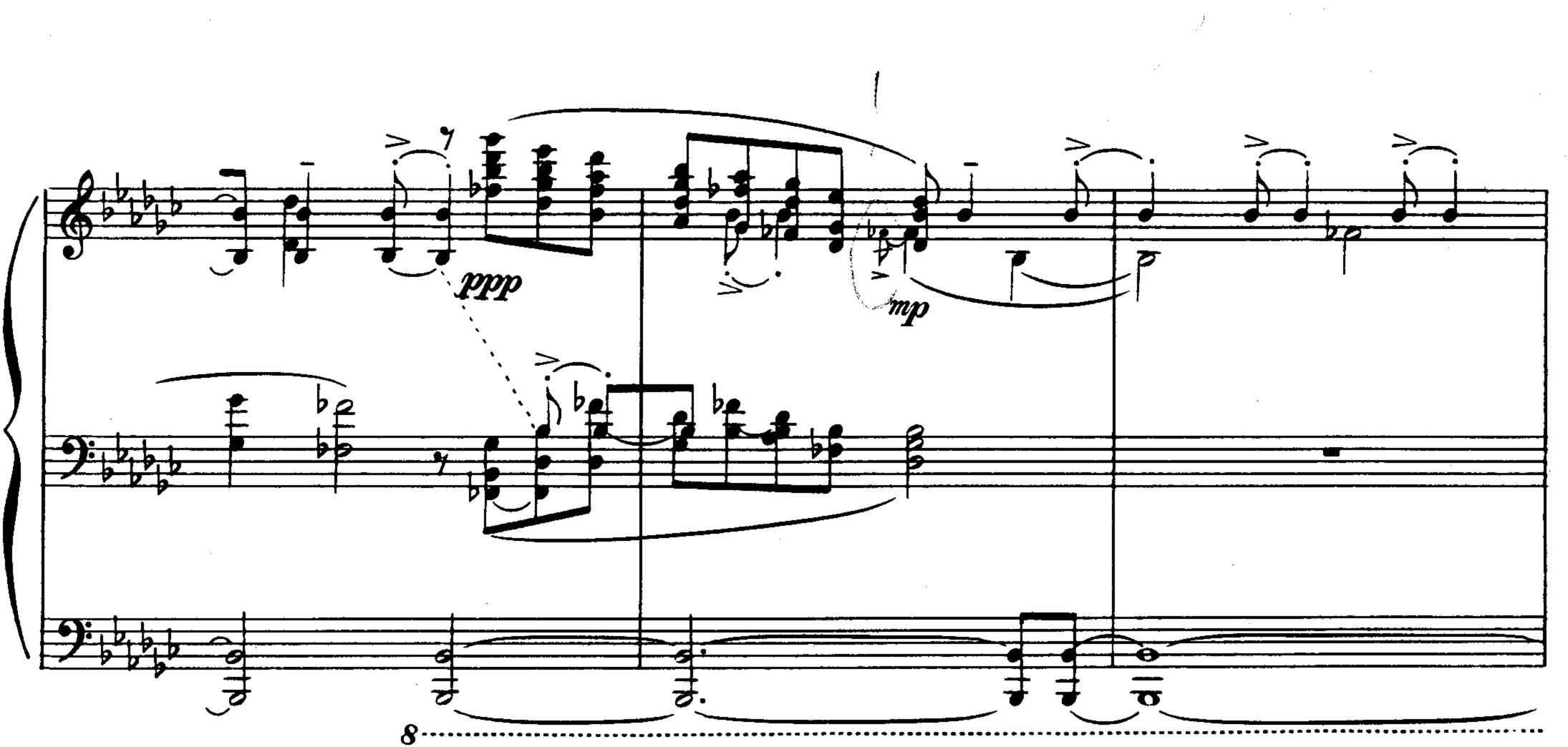












.

23

